



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE UNION OF MYANMAR**

ON BILATERAL CONSULTATIONS

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of the Union of Myanmar (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

WISHING to strengthen existing bilateral relations and cooperation through establishing a formal mechanism on bilateral consultations;

RECOGNISING the importance of a formalised and constructive dialogue concerning their bilateral relations, as well as regional and international issues of common interest;

GUIDED by the principles of the Charter of the United Nations and of international law;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

BILATERAL CONSULTATIONS

The Parties agree to hold regular and structured bilateral consultations at the level of Directors-General in order to strengthen and deepen their bilateral relations and to exchange views on regional and international issues.

ARTICLE 2

AREAS OF CONSULTATION

Areas of consultation between the Parties shall include, but are not limited to, the following:

- (a) Developing and strengthening cooperation on the political, economic, educational, environmental, defence and cultural level;
- (b) evaluation of the implementation of existing agreements between the Parties;
- (c) identifying areas where further agreements can be entered into between the Parties and expediting the process for the conclusion of such further agreements;
- (d) regional and international issues of mutual concern; and
- (e) other issues of mutual interest.

ARTICLE 3

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "this MOU") shall be-

- (a) in the case of the Government of the Republic of the Union of Myanmar, the Ministry of Foreign Affairs; and
- (b) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of International Relations and Cooperation.

ARTICLE 4

MODALITIES OF BILATERAL CONSULTATIONS

- (1) Bilateral consultations between the Parties shall take place annually.
- (2) Additional meetings may be held at the request of either Party or on the sidelines of the meeting of the United Nations General Assembly.
- (3) The consultations contemplated in sub-Article (1) shall be held-
 - (a) alternately in the Republic of the Union of Myanmar and the Republic of South Africa; or

- (b) on the side-lines of international conferences and meetings in which both Parties are participating.
- (4) Meetings shall be held on the level of Directors-General of the two foreign ministries: Provided that senior officials of other government departments may also participate, if required.
- (5) Each Party shall bear the travel and accommodation costs for the attendance of its delegation.
- (6) The costs for the venue and organisation of the consultations shall be borne by the host Party.
- (7) Where consultations are held in a third country, the costs related to the consultations shall be allocated as agreed upon in writing by the Parties.
- (8) The dates, locations and other details of meetings shall be agreed upon in writing between the Competent Authorities.
- (9) Where necessary, the diplomatic Missions of the countries of the Parties accredited to a third country or an international organisation, may discuss issues of mutual interest, especially during international meetings and conferences.
- (10) The substance and result of the consultations shall not be published without the prior written consent of the Parties.

ARTICLE 5

AMENDMENTS

This MOU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 6
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this MOU shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 7
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

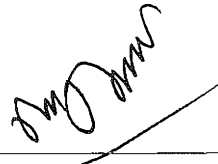
- (1) This MOU shall enter into force when both Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that their respective constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been met. The date of entry into force shall be the date of the last notification.
- (2) This MOU shall remain in force for a period of five (5) years, whereafter it shall be automatically extended for further periods of five (5) years, unless terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This MOU may be terminated by either Party giving six (6) months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate it.
- (4) The termination of this MOU shall not affect the completion of any project undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any cooperative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this MOU in two originals in the Myanmar and English languages, all texts being equally authentic.

DONE at Nay Pyi Taw on this 12th day of August 2019.



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF THE
UNION OF MYANMAR**

တောင်အာဖရိကသမ္မတနိုင်ငံအစိုးရ

နှင့်

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့အကြား ချုပ်ဆိုသည့်

နှစ်နိုင်ငံ ညှိနှိုင်းဆွေးနွေးမှု ထူထောင်ရေးဆိုင်းရာ

နားလည်မှုစာချုပ်လွှာ

စကားချီး

တောင်အာဖရိကသမ္မတနိုင်ငံအစိုးရနှင့် ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ (ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာတွင် “နားလည်မှုစာချွန်လွှာပါနိုင်ငံများ”ဟု ပူးတွဲညွှန်းဆို၍လည်းကောင်း၊ “နားလည်မှုစာချွန်လွှာပါနိုင်ငံ”ဟု သီးခြားညွှန်းဆို၍လည်းကောင်း ရည်ညွှန်းမည်) တို့သည်-

နှစ်နိုင်ငံညှိနှိုင်းဆွေးနွေးမှု တရားဝင်တည်ထောင်ခြင်းဖြင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေး၊ နှစ်နိုင်ငံအကြား တည်ရှိပြီးဖြစ်သည့် ဆက်ဆံရေးတို့ကို ဆက်လက်ရှင်သန် ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်စေရန် ရည်ရွယ်၍လည်းကောင်း၊

နှစ်ဘက်အကျိုးဖြစ်ထွန်းစေမည့် ဒေသတွင်းနှင့် နိုင်ငံတကာအရေးကိစ္စများ၊ နှစ်နိုင်ငံ ဆက်ဆံရေးကိစ္စရပ်များနှင့် ပတ်သက်၍ တရားဝင်အပြုသဘောဆောင်သော ဆွေးနွေးပွဲများ ပြုလုပ်ခြင်း၏ အရေးပါမှုကို သဘောပေါက်နားလည်၍လည်းကောင်း၊

နိုင်ငံတကာဥပဒေနှင့် ကုလသမဂ္ဂပဋိညာဉ်စာတမ်းပါမူများအရလည်းကောင်း၊

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီကြသည်။

အပိုဒ်(၁)

နှစ်နိုင်ငံညှိနှိုင်းဆွေးနွေးပွဲများ

နားလည်မှုစာချွန်လွှာပါနိုင်ငံများသည် နှစ်နိုင်ငံဆက်ဆံရေး နက်ရှိုင်းခိုင်မြဲစေရန်နှင့် ဒေသတွင်းနှင့် နိုင်ငံတကာအရေးကိစ္စများတွင် အမြင်ချင်းဖလှယ်ဆွေးနွေးနိုင်ရန် ရည်ရွယ်၍ ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်အဆင့် ပုံမှန်နှင့် သတ်မှတ်ပုံစံတို့ဖြင့် နှစ်နိုင်ငံညှိနှိုင်းဆွေးနွေးပွဲများကို ကျင်းပရန် သဘောတူညီကြသည်။

အပိုဒ်(၂)

နှစ်နိုင်ငံညှိနှိုင်းဆွေးနွေးမည့်နယ်ပယ်များ

နားလည်မှုစာချွန်လွှာပါနိုင်ငံများအကြား ဆွေးနွေးမည့်အကြောင်းအရာများတွင် အောက်ပါ အချက်များ ပါဝင်စေရမည်-

- (က) နိုင်ငံရေး၊ စီးပွားရေး၊ ပညာရေး၊ ပတ်ဝန်းကျင်၊ ကာကွယ်ရေးနှင့် ယဉ်ကျေးမှု နယ်ပယ်များတွင် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု တိုးမြှင့်ဆောင်ရွက်ရေး၊
- (ခ) နားလည်မှုစာချွန်လွှာပါနိုင်ငံများအကြား တည်ရှိပြီး သဘောတူညီချက်များ အကောင်အထည်ဖော်မှု အကဲဖြတ်စိစစ်ရေး၊
- (ဂ) နားလည်မှုစာချွန်လွှာပါနိုင်ငံများအကြား သဘောတူစာချုပ်များ ထပ်မံချုပ်ဆို နိုင်မည့်နယ်ပယ်များ သတ်မှတ်ရေးနှင့် သဘောတူညီချက်များ ချုပ်ဆိုရေး လုပ်ငန်းစဉ် လျင်မြန်စွာ ဆောင်ရွက်ရေး၊
- (ဃ) အပြန်အလှန်ပတ်သက်မှုရှိနေသည့် ဒေသတွင်းနှင့် နိုင်ငံတကာကိစ္စရပ်များနှင့်
- (င) နှစ်နိုင်ငံအကျိုးစီးပွားနှင့် ပတ်သက်နေသည့် အခြားကိစ္စရပ်များ။

အပိုဒ်(၃)

ဆုံးဖြတ်ခွင့်ရှိသော အခွင့်အာဏာရှိသူများ

ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာ အကောင်အထည်ဖော်ရေးအတွက် သက်ဆိုင်သော အခွင့်အာဏာ ရှိသူများသည်-

- (က) တောင်အာဖရိကသမ္မတနိုင်ငံအစိုးရဘက်မှ နိုင်ငံတကာဆက်ဆံရေးနှင့် ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်ရေးဝန်ကြီးဌာနနှင့်
- (ခ) ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရဘက်မှ နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီးဌာနတို့ ဖြစ်မည်။

အပိုဒ်(၄)

နှစ်နိုင်ငံညှိနှိုင်းဆွေးနွေးပွဲ သတ်မှတ်ချက်များ

- (၁) နားလည်မှုစာချွန်လွှာပါနိုင်ငံများအကြား နှစ်နိုင်ငံညှိနှိုင်းဆွေးနွေးပွဲများကို နှစ်စဉ်ကျင်းပမည်။
- (၂) နားလည်မှုစာချွန်လွှာပါ နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ တောင်းဆိုချက်ဖြင့် သော်လည်းကောင်း၊ ကုလ သမဂ္ဂအထွေထွေညီလာခံကျင်းပစဉ် အားလပ်ချိန်များတွင် သော်လည်းကောင်း အခြား အစည်းအဝေးများကိုလည်း ကျင်းပနိုင်သည်။

- (၃) အပိုဒ်ခွဲ (၁) တွင် အကျုံးဝင်သော ညှိနှိုင်းဆွေးနွေးပွဲများကို-
- (က) ဆောင်အာဖရိကသမ္မတနိုင်ငံနှင့် ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတို့တွင် အလှည့်ကျ ကျင်းပမည်၊ (သို့မဟုတ်)
- (ခ) နားလည်မှုစာချွန်လွှာပါ နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံစလုံးမှ ပါဝင်တက်ရောက်သော နိုင်ငံတကာ ညီလာခံများ၊ အစည်းအဝေးများနှင့် ဆက်စပ်၍ ကျင်းပနိုင်သည်။
- (၄) အစည်းအဝေးများကို နှစ်နိုင်ငံနိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီးဌာနများမှ ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်အဆင့် ဦးဆောင်ကျင်းပမည်။ လိုအပ်လျှင် အခြားအစိုးရဌာနများမှ အဆင့်မြင့်အရာရှိကြီးများ လည်း တက်ရောက်နိုင်သည်။
- (၅) အစည်းအဝေးတက်ရောက်သည့် ကိုယ်စားလှယ်အဖွဲ့အတွက် ခရီးသွားလာစရိတ်နှင့် နေထိုင်စရိတ်များကို နားလည်မှုစာချွန်လွှာပါ သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံမှ ကျခံမည်။
- (၆) ညှိနှိုင်းဆွေးနွေးပွဲ ကျင်းပရန် ပြင်ဆင်ခြင်းနှင့် ကျင်းပသည့်နေရာအတွက် ကုန်ကျစရိတ် များကို လက်ခံကျင်းပသည့်နိုင်ငံမှ ကျခံမည်။
- (၇) နှစ်နိုင်ငံညှိနှိုင်းဆွေးနွေးပွဲကို တတိယနိုင်ငံတွင် ကျင်းပလျှင် ဆွေးနွေးပွဲကျင်းပရေး အတွက် ကုန်ကျစရိတ်များကို နားလည်မှုစာချွန်လွှာပါနိုင်ငံများက စာဖြင့်ရေးသားထား သည့် သဘောတူညီချက်အတိုင်း ခွဲဝေကျခံကြမည်။
- (၈) အစည်းအဝေးများ ကျင်းပမည့်နေ့ရက်၊ နေရာနှင့် အခြားအသေးစိတ် အချက်အလက်များ ကို ဆုံးဖြတ်ပေးနိုင်သည့် အခွင့်အာဏာရှိသူများအကြား စာဖြင့်ဆက်သွယ် သဘောတူညီ ကြမည်။
- (၉) လိုအပ်ပါက တတိယနိုင်ငံ သို့မဟုတ် နိုင်ငံတကာအဖွဲ့အစည်းတစ်ခုခုတွင် တရားဝင် ခန့်အပ်ထားသော နားလည်မှုစာချွန်လွှာပါနိုင်ငံများ၏ သံအဖွဲ့များသည် အထူးသဖြင့်၊ နိုင်ငံတကာအစည်းအဝေးများနှင့် ညီလာခံကာလများတွင် နှစ်နိုင်ငံအကျိုးစီးပွားဖြစ်ထွန်း စေမည့် ကိစ္စရပ်များကို ဆွေးနွေးနိုင်မည်။
- (၁၀) နှစ်နိုင်ငံညှိနှိုင်းဆွေးနွေးပွဲရလဒ်နှင့် အကြောင်းအရာများကို နားလည်မှုစာချွန်လွှာပါနိုင်ငံ များသည် စာဖြင့်ကြိုတင်သဘောတူညီချက်မရရှိဘဲ အများပြည်သူသို့ မကြေညာရ။

အပိုဒ်(၅) ပြင်ဆင်ချက်များ

ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာကို နားလည်မှုစာချွန်လွှာပါနိုင်ငံများမှ အပြန်အလှန် သဘောတူညီပါက သံတမန်နည်းလမ်းဖြင့် နှစ်နိုင်ငံအကြား တရားဝင်စာများ အပြန်အလှန် ပေးပို့ခြင်းဖြင့် ပြင်ဆင်နိုင်သည်။

အပိုဒ်(၆) ပြဿနာများကို ဖြေရှင်းခြင်း

ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာတွင် ပါဝင်သော အစိတ်အပိုင်းများအား အကောင်အထည်ဖော်ရာတွင်ဖြစ်စေ၊ အသုံးပြုရာတွင်ဖြစ်စေ၊ အဓိပ္ပာယ်ပြန်ဆိုရာတွင်ဖြစ်စေ နားလည်မှုစာချွန်လွှာပါနိုင်ငံများအကြား ပြဿနာတစ်စုံတရာ ပေါ်ပေါက်လာပါက သံတမန်နည်းလမ်းအရ နှစ်နိုင်ငံအကြား သို့နှိုင်းဆွေးနွေးတိုင်ပင်ခြင်းဖြင့် ချစ်ကြည်ရင်းနှီးစွာ ဖြေရှင်းမည်။

အပိုဒ်(၇) အကျိုးသက်ဝင်မှုရှိခြင်း၊ သက်တမ်းနှင့် ပြီးဆုံးခြင်း

- (၁) ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာ သက်ဝင်ရေးအတွက် သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံအလိုက် ဖွဲ့စည်းပုံအခြေခံဥပဒေဆိုင်ရာ လိုအပ်ချက်များ ပြည့်မီကြောင်း နားလည်မှုစာချွန်လွှာပါ နှစ်နိုင်ငံစလုံးက သံတမန်နည်းလမ်းမှတစ်ဆင့် စာဖြင့်ရေးသားအကြောင်းကြားပြီးသည့်အခါ ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာ သက်ဝင်မည်။ နောက်ဆုံးအကြောင်းကြားသည့်နေ့ရက်သည် စာချွန်လွှာ သက်ဝင်သည့်နေ့ရက်ဖြစ်မည်။
- (၂) ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာသည် (၅)နှစ်တိတိ အကျိုးသက်ဝင်ပြီး အပိုဒ်ခွဲ (၃)အရ စာချုပ်ကို ရပ်ဆိုင်းခြင်းမရှိပါက ထပ်မံ၍ (၅)နှစ်သက်တမ်းများ အလိုအလျောက်တိုးမည်။
- (၃) ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာကို စာချွန်လွှာပါနိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက အခြားနိုင်ငံသို့ စာချွန်လွှာကို ရပ်ဆိုင်းလိုကြောင်း သံတမန်နည်းလမ်းအရ (၆)လ ကြိုတင်၍ စာဖြင့်ရေးသား အကြောင်းကြားခြင်းဖြင့် စာချွန်လွှာကို ရပ်ဆိုင်းနိုင်မည်။

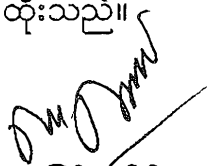
နားလည်မှုစာချွန်လွှာပါနိုင်ငံများမှ တစ်နည်းနည်းဖြင့် စာရေးသားသဘောတူညီထားခြင်း မရှိပါက ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာကို ရပ်ဆိုင်းခြင်းသည် စာချွန်လွှာမရပ်ဆိုင်းမီက စာချွန်လွှာပါနိုင်ငံများမှ ဆောင်ရွက်လျက်ရှိသည့်စီမံကိန်းများ ပြီးစီးအောင်ဆောင်ရွက်မှု အပေါ်တွင်ဖြစ်စေ၊ စာချွန်လွှာရပ်ဆိုင်းချိန်တွင် အပြည့်အဝ အပြီးသတ်ခြင်း မရှိသေးသော ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေး ကိစ္စရပ်များကို အပြည့်အဝ ပြီးစီးအောင်ဆောင်ရွက်မှုအပေါ်တွင် ဖြစ်စေ သက်ရောက်မှုမရှိပါ။

နားလည်မှုစာချွန်လွှာကို အင်္ဂလိပ်၊ မြန်မာနှစ်ဘာသာဖြင့် ညီတူညီမျှ အစစ်အမှန်ရေးသား ပေးပြီး၊ သက်ဆိုင်ရာအစိုးရများမှ တရားဝင်အာဏာကုန် လွှဲအပ်ခံရသောပုဂ္ဂိုလ်များက လက်မှတ် ထိုးတံဆိပ်ခတ်နှိပ်ပါသည်။

၁၉ ခုနှစ်၊ အောက်.လ ၁၂ .. ရက်နေ့တွင်နေပြည်တော်၌ လက်မှတ်ရေးထိုးသည်။

G. N. M. Pansod

တာဝန်အာဇာနည်သမ္မတနိုင်ငံအစိုးရ
ကိုယ်စား



ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ
ကိုယ်စား